

丛书总主编 张伯香

世界之旅
双语丛书

通往北方之路



英汉对照

主编 秦傲松

挪威王国



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

丛书总主编 张伯香

世界之旅
双语丛书

通往北方之路



挪威王国



淮阴师院图书馆1036362



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英汉对照

主编 秦傲松

图书在版编目(CIP)数据

通往北方之路——挪威王国/秦傲松主编. —武汉:武汉大学出版社, 2003. 11

世界之旅双语丛书/张伯香总主编

ISBN 7-307-03895-1

I. 通… II. 秦… III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013824 号

责任编辑:谢群英

责任校对:刘欣

版式设计:支笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉凯威印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:11.125 字数:276千字 插页:1

版次:2003年11月第1版 2006年10月第2次印刷

ISBN 7-307-03895-1/H·292 定价:18.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

在我的记忆中，第一次接触到挪威这个国家的名字是在学世界地理的时候。那是1957年，我还是一个初中生，受方言的影响，我们当时都把挪威念成núwei；更不知道挪威这个名字含有“通往北方之路”的喻意。因为世界地理要背要记的东西实在太多，除了它的地理位置和国土狭长、多山、多峡湾的特征外，挪威的其他方方面面就没有留下多深的印象。

想不到整整30年后，肩负着原国家教委的使命，我踏上了这块遥远而神秘的国土，来到我国驻挪威大使馆负责我国留学挪威学生的管理教育和中挪教育交流工作。在那里工作、生活的一千多个日日夜夜里，所见所闻是那么生动、丰富而令人难忘！勤劳友善的挪威人民，多姿多彩的历史文化，得天独厚的自然资源和引人入胜的地理风光……这一切的一切，再也不是地理课本上那枯燥的文字所能表达的了，它们都真真切切地呈现在我的眼前，印入我的脑海。

我在挪威工作期间，曾组织留挪学生联谊会编印了内部交流的刊物《北极光》。时任我国驻挪威王国大使的李宝城先生为该刊写了发刊词，其中写道：“挪威是一个美丽、发达的国家，挪威人民是十分友善的人民。中国与挪威早在20世纪50年代（日期是1954年10月5日——笔者注）就建立了外交关系。自建交以来两国友好关系几乎在各个领域都得到了长足的发展，我国能有越来越多的人员留学于挪威就是一个生动的明证。我希望《北极光》能很好地介绍挪威和中挪友好关系的新篇章，成为我

们宣传友好合作的媒介、传播友谊的使者。”

今天，我们编写这本《通往北方之路——挪威王国》也是为了秉承友好交流的精神，推介挪威王国，让我国广大读者，尤其是青少年读者，更多地了解这个国家，从而有助于他们增长知识，提高文化素养。

本书用英汉对照的形式写就，其目的是为了给英语学习者提供丰富的语言输入材料，让他们在使用英语中得到语言与知识相融的陶冶，从而进一步提高英语的实际应用能力。

在一本页码有限的编著里要全面介绍一个国家是不可能的。因此我们只能在收集到的诸多材料中忍痛割爱，而留下地理与历史、主要城市与风景名胜、文学与艺术、习俗与轶事以及高等教育简介等奉献给读者。

值得说明的是，由于各种原因，上述这几个部分的内容难免挂一漏十和详略不均。加上我们的水平所限，书中定会有不少错误和欠妥之处，敬请各方读者不吝指教。

在本书的编写过程中，挪威王国驻我国大使馆为我们提供了大量宝贵的资料，我们在书中部分选用了一些允许转载的文稿，谨此一并向有关官员和作者致以深深的谢意。

秦傲松

2002年8月18日

于华工园

序

中国二十多年来的改革开放政策的实施，极大地促进了中国的经济发展，提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功，中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学和工作的同时，越来越多的中国人也开始迈开大步，走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民，但更多的人是去旅游，想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织1997年的预测，到2020年，中国将成为世界第四大旅游客源国，年出境旅游人次将超过1亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可，而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求，那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下，武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》，其目的就是帮助中国公民更好地了解世界。本丛书除已出版的《大洋彼岸的移民国家——美国》《通往北方之路——挪威王国》《白云之乡——新西兰》《美丽的岛国——日本》《北风的故乡——俄罗斯》《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》外，又新推出了《龙的故乡——中国》《枫叶之国——加拿大》《浪漫之国——法国》《幸运之邦——澳大利亚》《美丽的英伦三岛——英国》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富，从自然景观、社会

发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系列地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识，提高文化修养为基调，作者们尽量选用贴近读者的素材，使之读起来平实有趣、原汁原味，而且图文并茂，集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要，丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍，例如：《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化；而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性；《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质；《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神；《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔；《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市；《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。《龙的传人——中国》展现的是古老、神秘而又现代的中国重新焕发勃勃生机的文化渊源与内涵。《枫叶之国——加拿大》描写的是北国的风光、富饶的物产和多民族的融合。《浪漫之国——法国》给我们讲述了法兰西人民的聪明才智，以及到处散发着浪漫的文化气息和令人赞叹的世界文化遗产。《幸运之邦——澳大利亚》侧重介绍了澳国的山水、峡湾，宽阔而富饶的大牧场，以及整齐、宽敞的大道。《美丽的英伦三岛——英国》突出的是文学、戏剧巨匠的诞生地，工业革命的发源地，以及英伦三岛固有的优雅、保守以及渊源流长的历史文化。

随着中外交流的日益扩大，外语显得越发重要，而且相当多

的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英语受到国人的青睐，而且其他语种，如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写，其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者，或者只懂得很少外语的人来说，双语的使用也大有裨益，因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名，而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候，其实说的是一种体验生活的方式，是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物，当然还有参观博物馆，等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要，丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化，比较中外文化的异同，从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力，并从表现形式上，充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此，本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南，又是一套难得的广大青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性，再加上丰富的背景资料，使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书，作者们以饱满的热情和强烈的事业心，全身心地投入了这套丛书的编写工作。自从《世界之旅双语丛书》投向图书市场以来，受到了大家的一致好评，这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书，并愿她能陪伴您徜徉在异国的都市，寄情于异国的山水，享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2006年6月于珞珈山



Contents

An Overview of Norway	2
1. Facts at a Glance	2
2. People	4
3. Tourist Hot Spot — Travel to Norway	6
4. Language	6
5. Way of Life	8
6. Food and Drink	10
7. Recreation	12
8. Social Welfare	14
9. Religion	14
10. Education	14
11. Arts	16
12. Economy	16
13. Festival (eg. 2001)	22
Attractive Geography	26
1. Geography in Norway	26
2. A Land Full of Mountains, Fjords and Lakes	28
3. Rich Natural Resources	30
4. The Midnight Sun	34
5. The Fascinating Northern Lights	34
6. Warmth from Mexico Gulf Stream	36
A Legend of History	40
1. A Legend of History	40

目 录

挪威概貌	3
1. 事实一瞥	3
2. 国民	5
3. 观光热点——挪威之旅	7
4. 语言	7
5. 生活方式	9
6. 饮食	11
7. 娱乐	13
8. 社会福利	15
9. 宗教信仰	15
10. 教育	15
11. 艺术	17
12. 经济	17
13. 节日 (以 2001 年为例)	23
引人入胜的地理风光	27
1. 挪威地貌	27
2. “三多”的国土——多山、多峡湾、多湖泊	29
3. 得天独厚的自然资源	31
4. 午夜太阳	35
5. 令人神往之光——北极光	35
6. 墨西哥湾暖流送温暖	37
传奇般的历史	41
1. 传奇般的历史	41

2. From Vikings to Modern Civilization	42
3. From "One King, Two Countries" and "Dual Monarchy" to Entire Independence	46
4. Norway Between 1905 and WWII	54
5. During the Second World War	60
6. Liberation	62
7. Norway and the EU	68

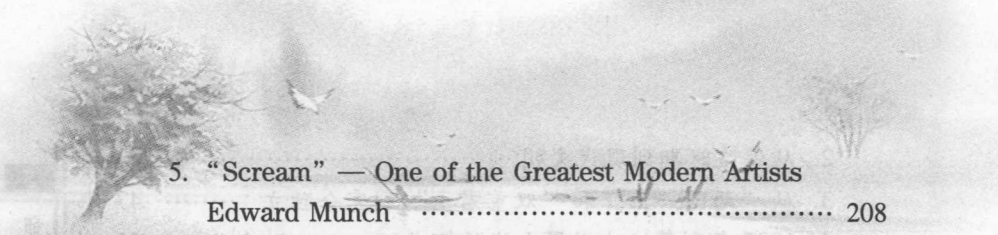
Major Cities and Places of Interests

1. Beauty of Nature	84
2. The Capital City of Vikings — Oslo	86
3. The Western City — Bergen	90
4. A Port City in Midland — Trondheim	92
5. The Fourth Biggest City — Stavanger	94
6. The Museums in the Peninsula of Bygdoy	94
7. The Well-known Vigeland Sculpture Park	96
8. City Hall Erected at the Port of Oslo	100
9. The Holmenkollen Ski Jump	102
10. Picturesque Fjords	102
11. An Old, Unspoiled Wooden Town — Røros	104
12. The Oldest Wooden Churches in the Christian World	112
13. The Rock Carvings in Alta	120

Literature and Arts

1. Trends in Contemporary Norwegian Literature	128
2. The History of Music in Norway	154
3. Norwegian Film in Frost and Storm	166
4. "A Romantic of Truthfulness" —Henrik Ibsen	202

2. 从海盗时期到现代文明	43
3. 从“两国一王”和“双重君主”到完全独立	47
4. 1905 年到第二次世界大战的挪威	55
5. 第二次世界大战期间	61
6. 解放	63
7. 挪威和欧盟	69
主要城市风景名胜浏览	85
1. 美不胜收的自然风光	85
2. 威金人的首都——奥斯陆	87
3. 西部都市——卑尔根	91
4. 中部港口城市——特隆汉姆	93
5. 第四大城市——斯塔万格	95
6. 比格堆半岛上的博物馆	95
7. 著名的维格朗雕塑公园	97
8. 屹立在港口的奥斯陆市政厅	101
9. 哈马科伦跳雪台	103
10. 美不胜收的峡湾风光	103
11. 古老无损的木镇——勒罗斯	105
12. 世界上最古老的木制基督教堂	113
13. 阿尔塔的石刻艺术	121
文学与艺术	129
1. 当代挪威文学	129
2. 挪威音乐简史	155
3. 冰天雪地中的挪威电影	167
4. 追求真理的浪漫剧作家亨里克·易卜生	203

- 
5. "Scream" — One of the Greatest Modern Artists
Edward Munch 208
 6. "Chopin of the North" — the Composer Edward
Grieg 216

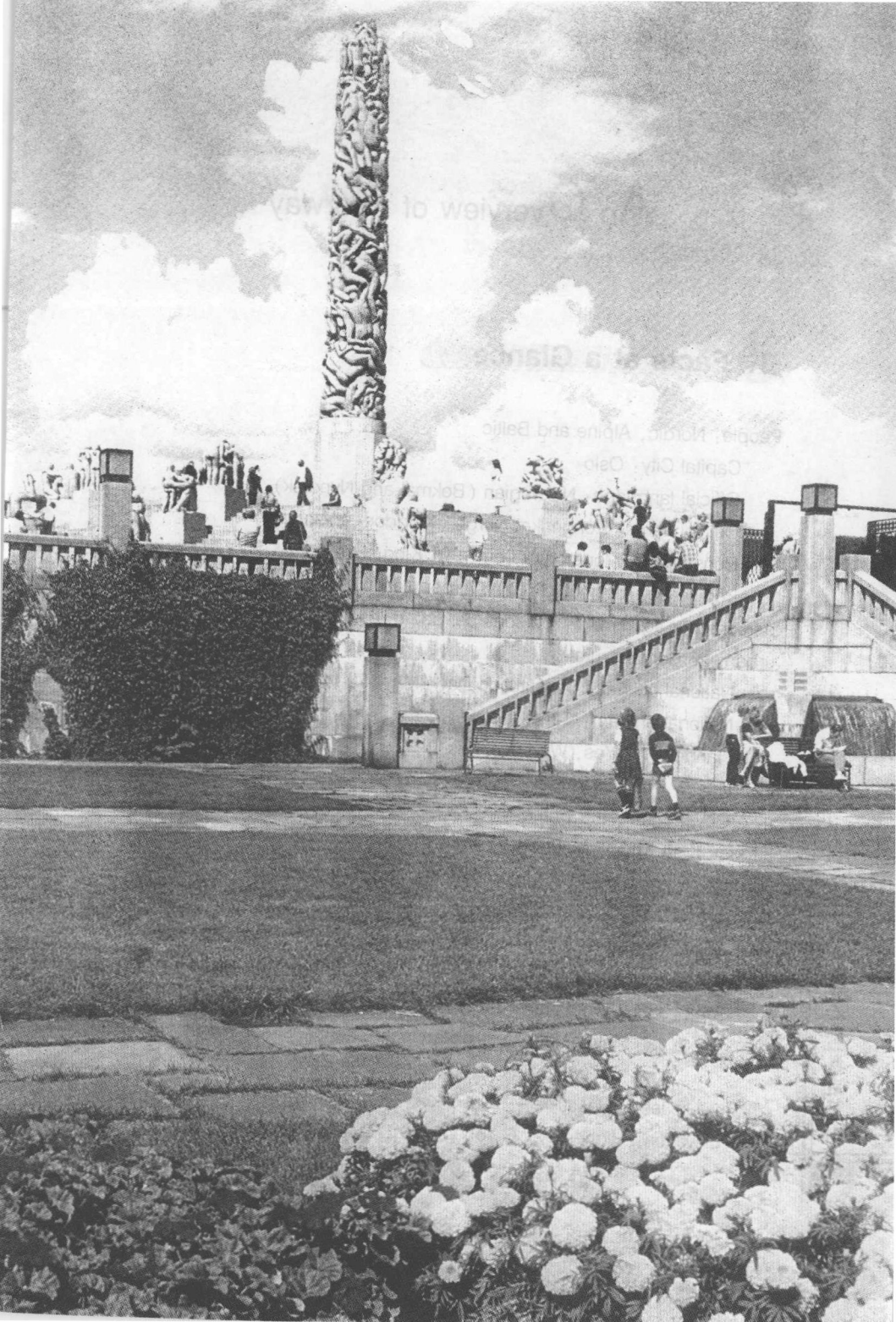
Customs and Anecdotes 230

1. Constitution Day 230
2. Anecdotes of the Kings 236
3. From a Commoner to Queen of Norway 248
4. The Cradle of Skiing 254
5. Adoration of Nature 266
6. Christmas, Time for Celebrating the End of the
Long, Dark Winter 274
7. The Sami and Their Wedding Custom 282
8. The First Man to Reach the South Pole — Ronald
Amundsen 288
9. Small Inventions 294

An Introduction to Higher Education in Norway 300

1. Higher Education 300
2. Four Universities with Distinct Features 302
3. Credit System and Degrees 314
4. The International Exchange Programmes and
Scholarships 320
5. The Powerful Educational Loan and Grant
System 326
6. The International Summer School at
the University of Oslo 332

5. “呐喊”——最伟大的现代艺术家之一 爱德华·蒙克	209
6. 北国的肖邦——作曲家爱德华·格里格	217
习俗与轶事	231
1. 挪威的宪法日	231
2. 国王轶事	237
3. 从平民到挪威王后	249
4. 滑雪的摇篮	255
5. 酷爱大自然	267
6. 庆祝漫漫长冬结束的圣诞节	275
7. 萨姆人及其婚俗	283
8. 第一位踏上南极的人——罗奈尔德·阿蒙森	289
9. 灵巧的小发明	295
挪威高等教育简介	301
1. 高等教育	301
2. 四所大学各领风骚	303
3. 学分制与学位	315
4. 国际交流计划与奖学金制度	321
5. 强有力的贷款和助学金制度	327
6. 奥斯陆大学的国际暑期学校	333
主要参考文献	340
秦傲松小传	341



An Overview of Norway

1. Facts at a Glance

People: Nordic, Alpine and Baltic

Capital City: Oslo

Official language: Norwegian (Bokmal and Nynorsk)

Official name: Kongeriket Norge (Kingdom of Norway)

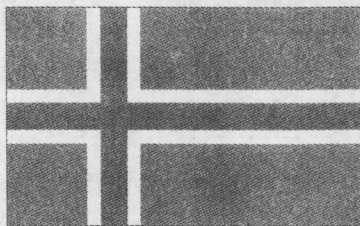
Constitution: Monarchy (from 1991 King Harald V)

Population: estimated 2001. 7 population 4,503,440; Density: 11 persons per sq. km. (7 persons per sq. miles); Distribution: 74 percent urban, 26 percent rural.

National holiday: Constitution Day (May 17)

National anthem: "Ja, vi elsker dette landet" ("Yes, We Love This Land")

Government: the Prime Minister (today **Kjell Magne Bondevik**), parliament (Storting) with 165 members who are elected to four-year terms.



The whole country is divided into 19 counties with their local own government. All Norwegian citizens at least 18 years old may vote.

Area: 385.155 sq. km (148.670 sq. miles) including Svalbard and Jan Mayen. Greatest distances — northeast-southwest, 1,752 km. (1,089 miles); northwest-southeast, 430 km. (268 miles). Coastline — 2,650 km. (1,647 miles).

Elevation: Highest — Galdhøppigen, 2,469 meters (8,100 feet) above sea level. Lowest — sea level along the coast.

挪威概况

1. 事实一瞥

人民：日耳曼人、高山型的白种人和波罗的海人

首都：奥斯陆

官方语言：挪威语（博克马尔语和尼诺斯克语）

正式名称：挪威王国

宪法：君主立宪制度（自1991年国王为哈罗德五世）

人口：约4 503 440人（截止到2001年7月）；人口密度：
为每平方公里11人（每平方英里7人）；人口分布：
74%为城市人口，26%为农村人口。

国庆日：宪法日（5月17日）

国歌：“是的，我们热爱这片土地”

政府：首相（现任首相是谢尔·马格纳邦德维克）和议会，
首相及165个议会成员每四年由公民投票产生。国家
共被分为19个郡，各郡均拥有自己的地方政府。所
有年满18岁的挪威公民均拥有选举权。

面积：国土面积为385 155平方公里（148 670平方英里），
包括斯瓦尔巴群岛和杨马延群岛。东北至西南最大距
离约1 752公里（1 089英里），西北至东南最大距离
约430公里（268英里）。海岸线长约2 650公里
（1 647英里）。

海拔：最高的Galdhoppigen，其海拔高度为2 469米（8 100
英尺），海拔最低处海岸与海平面持平。